



УДК 81.11' 23373.612.2

© Г. Ф. Коваленко, 2012

## **КОММУНИКАТИВНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ КОНВЕРГЕНЦИИ В ИДИОСТИЛЕ И. СТОУНА**

*Коваленко Г. Ф.* – ст. преп. кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», тел. 23-13-07, e-mail: Kovalenkogf@mail.ru (ТОГУ)

В статье представлены результаты исследования выявления значимости структурно-семантической организации стилистических приемов в рамках стилистической конвергенции в интерпретационном аспекте. Конвергенция индуктивного типа является доминирующей в идиостиле И. Стоуна.

The article focuses on the results of scientific research concerning the significance of structural-semantic organization of stylistic devices in the stylistic convergence in the aspect of interpretation. The inductive convergence is considered to be dominating in the idiostyle of I. Stone.

*Ключевые слова:* стилистическая конвергенция, семантические признаки, смысловые отношения, доминантный компонент.

Существенной особенностью художественной коммуникации является ее инициирование со стороны адресата, поскольку акт коммуникации имеет место только при желании и готовности адресата к взаимодействию. Отсюда следует, что перед создателем текста встает задача оптимизации речевого взаимодействия с адресатом. В связи с этим представляет определенный интерес рассмотрение значимости структурно-семантической организации стилистической конвергенции в аспекте организации речевого взаимодействия отправителя и получателя текста. Под стилистической конвергенцией понимают «схождение в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции» [1]. Прежде всего нам представляется необходимым исследовать зависимость интерпретационного потенциала конвергенции от позиции доминантного компонента конвергенции, под которым мы понимаем компонент конвергенции (стилистический прием), обладающий наибольшей значимостью, ее тематический, эмоциональный или смысловой фокус. Наряду с этим считаем важным раскрыть, как различные типы смысловых отношений, связывающие семантические признаки элемен-



тов ситуации, вербально выраженные компонентами стилистической конвергенции, облегчают восприятие и усвоение информации текста.

Материалом данного исследования послужили произведения американского писателя И. Стоуна *“Love is Eternal”* и *“The President’s lady”*, обращение к которым продиктовано тем, что данные работы отличаются широким спектром разнообразных стилистических приемов и формирующихся на их основе стилистических конвергенций.

Как показывает анализ идиостиля И. Стоуна, структурно-семантическая организация стилистических приемов в рамках стилистической конвергенции имеет определенную коммуникативную значимость. В зависимости от позиции (препозиции, постпозиции и интерпозиции) доминантного компонента, фокуса конвергенции, мы считаем, что правомерно выделять соответственно конвергенции индуктивного, дедуктивного и индуктивно-дедуктивного типов. В зависимости от доминирования одного из трех типов смысловых отношений, связывающих вербально выраженные компонентами стилистической конвергенции семантические признаки элементов ситуации: дополнения, усиления и контраста, следует выделять стилистические конвергенции дополнительного, усилительного и контрастивного типов. Перечисленные типы стилистической конвергенции выделены нами по аналогии с типами лексических макроструктур, описанных в коммуникативной стилистике текста [2].

В рамках данного исследования нами было проанализировано 64 примера стилистической конвергенции (см. табл.).

Таблица

Типы конвергенций в идиостиле И. Стоуна в зависимости от структурно-семантической организации

По типам смысловых отношений	По расположению доминантного компонента		
	Индуктивная	Дедуктивная	Индуктивно-дедуктивная
Контрастивного типа	5	3	4
Дополнительного типа	12	7	7
Усилительного типа	14	8	4

Рассмотрим интерпретационный потенциал доминирующей в идиостиле И. Стоуна индуктивной стилистической конвергенции контрастивного, усилительного и дополнительного типов.

1. Примером индуктивной конвергенции (фокус находится в препозиции) контрастивного типа является стилистическая конвергенция в текстовом



фрагменте романа *“Love is Eternal”*, раскрывающем состояние Мэри Тодд, пришедшей проводить в последний путь своего отца, которого она очень любила:

“Mary wanted to talk, to weep, to console and be consoled; yet she discerned **no genuine grief** in this dark formal parlor. **Why? Weren't they sad to know that their father was gone? All four** of them, she realized, **had come away from Lexington...** she alone had carried love for her father with her.

She could not let him go like this, **an unwanted ghost at a silent wake**, attended by the four daughters of his flesh. She began to speak of Robert Todd, quietly, affectionately, **recalling good times of their childhood, of trips** on which he had taken them, **of birthday parties** with cakes and candles and pretty gifts. But after a few moments she stuttered, fell silent; **for it was not only the tongues of her sisters that were stopped, but their ears as well**. In a little while she rose from **the tight circle** and silently left the room” [5].

Текстовый фрагмент начинается с высказывания, содержащего градацию to talk, to weep, to console and to be consoled, которая передает порыв Мэри разделить с сестрами горечь утраты отца. Данный компонент стилистической конвергенции является доминантным, поскольку он стимулирует цепь ассоциатов, возникающих на основе контраста с элементами градационного ряда: to console and to be consoled – no genuine grief; to talk – stopped tongues and ears; to weep - let him go like an unwanted ghost at a silent wake. Сестры не разделяют желания Мэри оплакивать смерть отца: she discerned no genuine grief in this dark formal parlor. Антитеза Mary wanted to talk, to weep, to console and be consoled; yet she discerned no genuine grief in this dark formal parlor реализована путем сопоставления антонимов: to weep, to console – to see no grief (to weep – cry, let tears fall from the eyes; to console – to give comfort to someone who is unhappy; grief – deep or violent sorrow [4]).

Недоумение Мэри по поводу поведения сестер выражено в делиберативных вопросах (вопросах, адресуемых говорящим самому себе) Why? Weren't they sad to know that their father was gone? Основная функция вопросов – выражение эмоционального состояния персонажа. Эту же функцию выполняет и прерванно-продолженное высказывание, совмещенное с антитезой All four of them, she realized, had come from Lexington...she alone had carried love for her father with her. Антитеза, основанная на контекстуальных антонимах had come – had carried love, отражает неоднозначность, сложность воплощенной в тексте ситуации.

Мэри не желает, чтобы отца проводили молча, как призрака: She could not let him go like an unwanted ghost at a silent wake. Образное сравнение с призраком подчеркивает драматизм ситуации. Мэри начинает вспоминать интересные моменты из жизни семьи, связанные с отцом. Синтаксический параллелизм при перечислении событий recalling good times of their childhood, of trips... , of birthday parties with cakes and candles and pretty gifts служит эффективным средством аргументации в пользу необходимости поговорить об отце.

Однако попытки Мэри вспомнить яркие эпизоды, связанные с отцом, наталкиваются на нежелание сестер не только говорить, но и слушать о нем. Метафора *it was not only the tongues of her sisters that were stopped, but their ears as well*, основанная на метонимии, выражает ироничное отношение Мэри к создавшейся ситуации. Метонимический перифраз, замена слова *sisters* описательным оборотом *the tight circle*, выразительно подчеркивает сплоченность сестер в нежелании говорить об отце.

Таким образом, индуктивная конвергенция способствует оптимизации речевого общения с адресатом, поскольку доминантный компонент в препозиции подобно заголовку является семантической сверткой всего текста и выполняет по отношению к целому тексту функцию тематической номинации, что облегчает последующее восприятие текста. Компоненты стилистической конвергенции вербализируют контрастивный тип смысловых отношений, связывающих семантические признаки элементов ситуации («желание Мэри оплакивать смерть отца» и «настойчивое проявление равнодушия со стороны сестер»), выразительно подчеркивая несхожесть в том, что, с точки зрения логики, должно представлять схожесть, а это не может остаться вне поля зрения читателя.

Таким образом, рассмотренный контрастивный тип смысловых отношений семантических признаков в конвергенции – «шаг» автора навстречу читателю. Выбор индуктивной стилистической конвергенции контрастивного типа в рассмотренном примере обусловлен стремлением автора к оптимизации речевого взаимодействия с читателем при восприятии неоднозначной ситуации.

2. Рассмотрим пример индуктивной конвергенции дополнительного типа в текстовом фрагменте романа *“The President’s Lady”*, в котором Рейчел уговаривает Эндрю Джексона от дуэли:

Dueling is **savage**. Everyone who **respects the law** would **respect you** for declining to fight. General Robertson told you in this very room that your **courage and reputation** did not require **this kind of vindication**. He said **if you lose your family would suffer, and if you win it would be a pyrrhic victory** [6].

Ключевой компонент стилистической конвергенции – эпитет в синтаксической роли сказуемого *savage* (*fierce, cruel* [4]), *wild, violently cruel* [6]), расположенный в препозиции, представляет центр ассоциативно-семантической структуры конвергенции. Перифраз *kind of vindication* (*vindication - showing to have been right or true* [3]) является контекстуальным антонимом лексическим единицам *“courage”* и *“reputation”* (*courage – bravery; quality that enables a person to control fear in the face of danger; reputation – the general opinion about the character, qualities* [4]). Перифраз, взаимодействующий с антитезой, наряду с синтаксическим параллелизмом (*respects the law...would respect you*) экспрессивно репрезентирует смысл «отсутствие необходимости Эндрю доказывать свою храбрость на дуэли». Антитеза, совмещенная с метафорой, в высказывании *if you lose your family would suffer, and if you win it would be a pyrrhic victory* (*Pyrrhic victory – one gained at too*



great cost [4]) отражают другой микросмысл – «последствия дуэли и большая цена, которую придется заплатить за победу». Названные смыслы дополняют друг друга, следовательно, конвергенция относится к дополнительному типу. Дополнительный тип отношений семантических признаков способствует постепенному приобщению читателя к главной идее текстового фрагмента.

3. Перейдем к рассмотрению индуктивной стилистической конвергенции усилительного типа в отрывке из романа *“Love is Eternal”*, повествующем о том, какие обвинения «сыпались» на голову Мэри Тодд в самом начале президентства Линкольна:

For that matter, **hardly a day passed without some attack** being printed against her in the Democratic press, **trivial gossip** that she was playing favorites among the hostesses whom she invited to social function, **of there being a hundred Todds in Washington all looking for federal jobs; accusations of extravagance, of having spent thousands of dollars in New York** with nothing to show for it; **charges that she had poor taste, was naïve** [5].

Доминантный компонент стилистической конвергенции (гипербола) в препозиции *hardly a day passed without some attack being printed against her* стимулируют цепь синонимичных слов в порядке их возрастающей семантической значимости (имеет место стилистический прием – градация): *attacks: gossip, accusations, charges*. (*gossip* – talk about other people’s private lives; *accusations* – saying that someone is responsible for a crime or doing something wrong; *to charge* – officially accuse someone of a crime [3]). Градация, взаимодействующая с синтаксическим параллелизмом (*of there being a hundred Todds ... of having spent thousands of dollars*), способствует достижению эффекта напряжения, усилению экспрессивности. Многократное выдвигание признака «обвинение» обусловлено направленностью на адресата, поскольку фокусирует внимание читателя.

Итак, следует сделать вывод, что конвергенция индуктивного типа с доминантным компонентом в препозиции дает установку читателю на последующее ассоциативно-смысловое развертывание текста, что исключает эффект неожиданности, следовательно, конвергенция данного типа как бы намекает на содержание текстового фрагмента, способствуя гармонизации диалога автора с читателем.

Наряду с этим следует отметить значимость для интерпретации текста дифференциации стилистической конвергенции по характеру смысловых отношений между конвергирующими элементами. Контрастивные стилистические конвергенции отражают, как правило, противоречивость воплощенной в тексте художественной действительности, для них характерны утверждения двух противоположных семантических признаков, сопоставление которых подчеркивает несхожесть в том, что предварительно определено как сходное. Стилистические конвергенции дополнительного типа фиксируют ряд соотносительных семантических признаков объектов или ситуаций, способствуя их аккумуляции, в результате некоторое сложное целое (явление, процесс, ситуация и т. д.) представлено как таковое перечнем отдельных его аспектов, ча-



стей, деталей. Наибольшим прагматическим эффектом, на наш взгляд, обладает стилистическая конвергенция усилительного типа. В ней многократное повторение одного микросмысла фокусирует внимание читателя на определенном аспекте воплощенной в тексте действительности. Использование различных стилистических приемов с целью выдвижения одного признака «притягивает» внимание читателя.

Поскольку в интерпретационном аспекте индуктивная конвергенция характеризуется наибольшим потенциалом, следует сделать вывод об обусловленности выбора в пользу такого типа конвергенции в идиостиле И. Стоуна стремлением создателя текста к оптимизации речевого общения с адресатом с целью достижения определенного коммуникативного эффекта.

### Библиографические ссылки

1. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык: Учебник / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002.
2. *Болотнова Н. С.* Филологический анализ текста: Учеб. пособие / Н. С. Болотнова. – 2-е изд., доп. – Томск: Изд-во ТГПУ, 2006.
3. *CDAE* – Cambridge Dictionary of American English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
4. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford: University Press, 1988.
5. *Stone I.* Love is Eternal. – New York: The New American Library, 1982.
6. *Stone I.* The President's Lady. – New York: The New American Library, 1982.